

# „In der Mondnacht.“

(Gedicht von Paul Heyse.)

## «De beaux anges dans la nuit de printemps»

(Traduit par Peter Cornelius.)

## “In the Moonlight.”

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Peter Cornelius,

Berlin 1848. Nachgelassenes Werk.  
Bisher unveröffentlicht.

**Allegretto scherzando.**

Gesang.  
Voix.  
Voice.

In der Mondnacht, in der Frühlingsmondnacht Ge - hen En - gel um auf lei - sen  
De beaux an - ges dans la nuit de prin - temps Marchent à pas fur - tifs sur  
In the moonlight, in the soft spring moonlight, Wander an - gels trough the qui - et

*p*

**Pianoforte.** *p leggiero*

Soh - len;  
notre terre,  
hours,—

Blon - de En - gel, in - nig und ver - stoh - len Küs - sen sie im  
Et per - çant la plus se - crète Se re - ver - sent de bai -  
Fair haired an - gels, on the sleep - ing flow - ers They im - print the

*3*

Traum die schönsten Blu - men.  
sers les fleurs rê - van - tes.  
ten - der - est of kiss - es.

In der Mond - - -  
Dans la nuit - - -  
In the moon - - -

*p* *3* *p* *3* *3*

*pp.* *p*

de - - - nacht, In der Mond - - -  
 - - - *prin.temps,* Dans la nuit - - - *de*  
 - - - light, In the moon - - -

- - - nacht,  
*prin.temps,*  
 - - - light,

*p*

In der Frühlings-mond - - - nacht.  
 Dans la nuit de prin - - - temps.  
 In the soft spring moon - - - light.

*string.*

*p*

Sü - Bes - Herz - lieb, al - ler - schön - ste Blu -  
 Oh ma - bel - le, chas - te fleur ché - ri -  
 My be - lo - ved, of all flow'rs the fair -

me! Weiß es wohl, wo - her der Schim - mer  
 e! Je le sais, pour - quoi ce nimbe ra -  
 est, Know I well from whence the glo - ry

stam - met, wo - her der  
 dieux, ce nimbe ra -  
 springs, from whence the

Schim - mer stam - met, Der dir - heut das  
 dieux D'une clar - té cé -  
 glo - ry springs, Cir - cling round thy

Ant - litz ü - ber - flam - met: Bist noch in  
 le - ste en - toure tes yeux, A ton rê -  
 head like shi - ning rings, Of the night's

den Traum der Nacht ver - lo -  
 ve doux tu penses en - co -  
 sweet dream thou still art think -

*poco più lento* *Tempo I.*  
 ren, Bist noch in den Traum der Nacht ver - lo - ren. Denkst der Engel, die durchs off - ne  
 re, A ton rê - ve doux tu penses en - co - re, Oui, tu penses en - core à ces beaux  
 ing, Of the night's sweet dream thou still art think - ing, Of the angels, that on moonbeams

Fen - ster Sich auf Mon - des - strah - len zu dir schwan - gen, Hauch - ten  
 an - ges Qui d'a - voir bai - sé aux cieux se vantent - Ta pe -  
 straying, Came to thee through win - dows o - pen wide, Soft - ly

lei - sen Kuß auf Mund und Wan - gen, In der Mondnacht, in der Frühlingsmond - nacht,  
 ti - te bou - che sou - ri - an - te Dans la nuit, la bel - le nuit de prin - temps,  
 kissed the lips thou couldst not hide, In the moon light, in the soft spring moon - light,

In der Mond - - - - - de - - - - - nacht,  
 Dans la nuit - - - - - de prin - temps,  
 In the moon - - - - - light,

In der Mond - - - - - nacht,  
 Dans la nuit - - - - - de prin - temps,  
 In the moon - - - - - light,

In der Frühlings - mond - nacht.  
 Dans la nuit de prin - temps.  
 In the soft spring moon - light.

*string. e cresc.*